

# Gazzetta ufficiale

## delle Comunità europee

11° Anno n. C 2  
17 gennaio 1968

Edizione in lingua italiana

## Comunicazioni ed informazioni

---

### Sommario

#### I

##### Consiglio e Commissione

Missioni di paesi terzi (Venezuela) . . . . . 1

##### Consiglio

Sostituzione di un membro titolare del Comitato consultivo per la libera circolazione dei lavoratori . . . . . 1

---

#### II

. . . . .

---

#### III

##### Commissione

Bando di gara n. 657 : gara — mediante consultazione pubblica — indetta dalla Repubblica del Ciad per un progetto finanziato dalla CEE — FES . . . . . 2

Risultati di bandi di gara (nn. 444, 486, 494, 521, 557, 560 e 595) . . . . . 5

## I

(Comunicazioni)

## CONSIGLIO E COMMISSIONE

### Missioni di paesi terzi

Il Presidente del Consiglio e il Presidente della Commissione delle Comunità europee hanno ricevuto martedì 19 dicembre 1967 l'ambasciatore Hernan Gonzalez Vale che ha presentato loro le credenziali che lo accreditano in qualità di capo della missione del Venezuela presso le Comunità europee.

In questa occasione il nuovo capo della missione ha presentato le lettere di richiamo del suo predecessore.

---

## CONSIGLIO

### Sostituzione di un membro titolare del Comitato consultivo per la libera circolazione dei lavoratori

Nella sessione del 21 dicembre 1967, il Consiglio ha deciso di nominare il Prof. Danilo Guerrieri membro titolare del Comitato consultivo per la libera circolazione dei lavoratori in sostituzione del Dott. Angelo Altarelli, dimissionario.

Il Prof. Guerrieri è stato nominato per la restante durata del mandato del Dott. Altarelli, cioè fino al 12 luglio 1968.

Detta decisione è stata notificata all'interessato che ha accettato la nomina.

---

## III

(Informazioni)

## COMMISSIONE

**Bando di gara n. 657 : gara — mediante consultazione pubblica — indetta della Repubblica del Ciad per un progetto finanziato dalla Comunità economica europea — Fondo europeo di sviluppo**

**Progetto :** 11.23.410

**Convenzione :** 190/F/TC

Gara — mediante consultazione pubblica — per la fornitura di attrezzature necessarie all'arredamento dell'ospedale di Fort-Archambault, nella Repubblica del Ciad.

**I. Oggetto :**

Richiesta di offerte per la fornitura globale dell'attrezzatura all'ospedale di Fort-Archambault.

La fornitura globale comprende le attrezzature seguenti :

- attrezzatura tecnica per la radiologia
- apparecchi medici e lampade speciali
- apparecchi oftalmologici
- attrezzatura per laboratorio
- sterilizzatori
- mobilio per padiglioni di specializzazione
- mobilio per i reparti di degenza
- mobilio per uffici
- attrezzatura tecnica delle cucine
- attrezzatura tecnica della lavanderia
- mobili vari per cucine e lavanderia.

La descrizione particolareggiata, le caratteristiche e le quantità delle forniture richieste formano oggetto di *un elenco disponibile unicamente in lingua francese.*

Detto elenco può essere richiesto a :

Bureau Weber und Brand, 5100 Aachen, Kurbrunnenstraße 14-20

al prezzo di 75 marchi tedeschi.

Il prezzo d'acquisto dell'elenco può essere versato in contanti od a mezzo assegno intestato all'ordine del « Bureau » sopraccennato, all'indirizzo di cui sopra.

L'elenco nonché le presenti clausole e condizioni verranno spedite all'acquirente con i mezzi più rapidi, franco di porto, ad avvenuto incasso del relativo importo o ricezione dell'assegno.

L'elenco nonché le presenti clausole e condizioni possono anche essere consultate presso :

— la « Direction de la santé publique du Tchad », Fort-Lamy (Tchad),

— la Commissione delle Comunità europee — Direzione generale per lo sviluppo dell'oltremare, 170, rue de la Loi, Bruxelles 4,

— i servizi d'informazione delle Comunità europee a :

Bonn, Zitelmannstraße 11  
L'Aia, Alexander Gogelweg, 22  
Lussemburgo, 18, rue Aldringer  
Parigi 16°, 61, rue des Belles-Feuilles  
Roma, Via Poli 29

**Accettazione delle offerte globali :**

Il candidato deve presentare un'offerta per l'insieme della fornitura.

**II. Valutazione :**

65.000.000 di franchi CFA per l'insieme delle forniture consegnate Fort-Archambault, pari a circa 263.000 unità di conto (= dollari USA).

**III. Origine :**

Le forniture offerte debbono obbligatoriamente essere originarie di uno Stato membro o di uno Stato, paese o territorio d'oltremare associato alla Comunità economica europea.

**IV. Valuta :**

I pagamenti delle predette forniture possono essere effettuati direttamente nella valuta del paese in cui ha sede l'appaltatore o il produttore delle forniture.

**V. Partecipazione :**

La partecipazione alla gara è aperta, a parità di condizioni, a tutte le persone fisiche e giuridiche appartenenti agli Stati membri ed agli Stati, paesi o territori d'oltremare associati alla Comunità economica europea.

**VI. Luogo e modalità di consegna :**

Le forniture debbono essere consegnate nell'ospedale di Fort-Archambault (Repubblica del Ciad). Per talune forniture indicate nell'elenco di cui all'articolo I, lo scarico, l'apertura dei colli, il montaggio ed eventualmente l'installazione del materiale sono a carico del fornitore.

**VII. Termine di consegna :**

Le forniture debbono essere consegnate nel termine di sei mesi dalla data di ricezione dell'ordinativo.

**VIII. Servizio di assistenza e di manutenzione :**

Il candidato deve impegnarsi ad assicurare o ad istituire nella Repubblica del Ciad un servizio di assistenza per garantire la manutenzione del materiale ed il pronto rifornimento in pezzi di ricambio.

**IX. Penalità di ritardo :**

Nel caso in cui il ritardo nella consegna superasse una settimana, una penalità pari ad 1/2000 dell'im-

porto del valore delle forniture non consegnate verrà inflitta al fornitore per ogni giorno di ritardo.

L'ammontare di tale penalità verrà trattenuto sulle somme dovute a titolo del contratto.

**X. Cauzione :**

Una cauzione definitiva del valore del 10 % dell'importo complessivo del contratto deve essere costituita entro 30 giorni dalla ricezione dell'ordinativo, cioè a titolo di garanzia degli impegni contratti dall'appaltatore, e verrà trattenuta fino all'ultimo collaudo provvisorio delle forniture.

Essa sarà rimborsata in occasione del pagamento delle ultime consegne.

Il fornitore potrà sostituire la cauzione reale con una cauzione personale e solidale per lo stesso importo ed oggetto. La cauzione sarà dovuta su semplice richiesta dell'autorità competente del Ciad.

Detta cauzione potrà essere fornita da qualsiasi istituto operante in un Stato associato o in uno Stato membro della CEE e abilitato dalle autorità sotto il cui controllo esercita le sue attività a rilasciare tali garanzie.

**XI. Collaudi :**

I collaudi, sia provvisori che definitivi, delle forniture formeranno oggetto di verbali che daranno diritto ai pagamenti corrispondenti.

Le operazioni di collaudo provvisorio e definitivo saranno controllate da una Commissione nominata all'uopo dal « Ministre de la santé publique du Tchad ».

Il controllore delegato del Fondo europeo di sviluppo assisterà alle predette operazioni. La presenza del fornitore o del suo rappresentante debitamente accreditato è obbligatoria.

Alla scadenza del termine di garanzia proposto dal fornitore (vedasi art. XIII), si procederà al collaudo definitivo.

**XII. Calcolo dei prezzi dell'offerta :**

Il prezzo globale dell'offerta comprende la consegna ed eventualmente l'impianto delle attrezzature complete nell'ospedale di Fort-Archambault (Ciad), al netto di qualsiasi diritto doganale, diritto d'entrata e tassa o fiscalità percepibili all'importazione.

Per usufruire dell'esonero da questi diritti e tasse, la « Direction de la santé publique » rilascerà al fornitore, *previa sua richiesta*, le attestazioni necessarie al momento dell'arrivo del materiale a Fort-Lamy.

Tuttavia, se l'appaltatore del contratto (ordinativo) ha la sua residenza fiscale nella Repubblica del Ciad egli dovrà pagare le imposte sui benefici industriali e commerciali.

Il prezzo dell'offerta è *fisso e non soggetto a revisione*.

### XIII. Presentazione delle offerte :

a) L'offerta, redatta in lingua francese, sotto forma di elenco prezzi, deve essere spedita a mezzo raccomandata indirizzata a :

« Monsieur le Directeur de la santé publique, B.P. 440, Fort-Lamy (République du Tchad) »,

e recare la menzione (in rosso, nell'angolo superiore sinistro) :

« A n'ouvrir qu'en séance — Réponse à l'appel d'offres pour la fourniture des matériels nécessaires à l'équipement de l'Hôpital de Fort-Archambault (Tchad) ».

b) L'offerta deve pervenire al più tardi entro il 19 aprile 1968 all'indirizzo sub a) ;

c) La busta indicata in a) dovrà contenere :

— un certificato stabilito in conformità alla legge nazionale vigente in materia comprovante che l'offerente è appartenente ad uno degli Stati membri o degli Stati, paesi o territori d'oltremare associati alla Comunità economica europea ;

— un certificato comprovante che le forniture offerte sono d'origine degli Stati membri o degli Stati, paesi o territori d'oltremare associati alla Comunità economica europea ;

— l'elenco (vedasi art. I) debitamente compilato ;

— la descrizione complementare particolareggiata delle forniture proposte, cioè tutte le informazioni tecniche atte a giudicarle ;

— le garanzie offerte, cioè il termine ed il limite delle garanzie del materiale, servizio di assistenza, ecc. (vedasi art. VIII),

— l'indicazione dei termini di consegna (vedasi art. VII).

Il candidato resta impegnato, con la sua offerta, per un periodo di 60 giorni a decorrere dalla data limite stabilita per la consegna delle offerte.

Le condizioni della presente gara dovranno essere espressamente accettate dall'offerente nell'offerta stessa.

Il candidato deve indicare il numero e l'intestazione del suo conto postale o bancario sul quale dovranno essere versate le somme spettantigli.

L'offerta — prezzi unitari e prezzi globali — deve essere stilata in franchi CFA (moneta locale). I tassi di parità sono indicati nell'elenco di cui all'articolo I.

### XIV. Apertura delle offerte :

Le offerte saranno aperte a Fort-Lamy il 22 aprile 1968 da un'apposita commissione. Le offerte non conformi, sotto tutti i punti di vista, alle condizioni del presente testo non saranno prese in considerazione.

Nessuna informazione sarà data ai concorrenti sul contenuto delle proposte ricevute.

### XV. Ordinativo :

Il candidato sarà informato della sua scelta telegraficamente e riceverà un'ordinativo redatto in base all'offerta accettata ed alle condizioni della presente gara. L'ordinativo sostituisce il contratto d'uso : la sua registrazione è gratuita.

### XVI. Modalità di pagamento :

a) 30 % dell'importo dell'ordinativo, a titolo d'anticipo, all'ordinazione ufficiale, contro cauzione (da costituire secondo le disposizioni dell'art. X) con garanzia di rimborso al 100 % dell'importo del predetto anticipo (cauzione restituita dopo collaudo provvisorio) ;

b) 30 % dell'importo dell'ordinativo od al prorata del valore delle forniture imbarcate, su presentazione di un manifesto d'imbarco delle forniture rilasciato dalla compagnia di navigazione e di un certificato di assicurazione che copra la merce fino al luogo di consegna ;

c) 30 % dell'importo dell'ordinativo od al prorata del valore delle forniture consegnate, ad avvenuto collaudo provvisorio delle forniture al luogo di consegna indicato all'articolo VI ;

d) 10 % dell'importo dell'ordinativo, a saldo, alla scadenza del termine di garanzia e dopo collaudo definitivo comprovato da verbale.

Detta ritenuta di garanzia può essere sostituita con cauzione personale e solidale al 100 % (vedasi art. X). Per le forniture di certi articoli della presente gara che non son soggetti ad un termine di garanzia, il collaudo provvisorio di queste forniture vale collaudo definitivo.

Per questi articoli, il residuo del 10 % di cui sopra verrà versato contemporaneamente col pagamento del 30 % dovuto ad avvenuto collaudo provvisorio.

**XVII. Pagamenti :**

Gli ordini di pagamento saranno autorizzati da « M. le Directeur de la santé publique, Fort-Lamy, Tchad ». Le fatture dovranno essere indirizzate a questo recapito in otto copie.

La corrispondenza relativa all'esecuzione degli ordinativi è da indirizzare pure al predetto indirizzo.

Una copia delle fatture nonché della corrispondenza indirizzata al « Directeur de la santé publique » dovrà essere spedita contemporaneamente a :

« Monsieur le contrôleur délégué du Fonds européen de développement en République du Tchad, B.P. 552, Fort-Lamy (Tchad) ».

Nel caso in cui il candidato indichi il pagamento in una valuta diversa dal franco CFA, i pagamenti saranno effettuati direttamente nel paese dell'appaltatore o del produttore delle forniture e nella valuta avente corso legale in detto paese mediante accredito sul conto bancario o postale indicato nell'offerta.

I pagamenti da effettuarsi in valuta della zona franco saranno eseguiti dalla « Caisse centrale de coopération économique » facente funzione di ente delegato al pagamento del FES, tramite la sua agenzia di Fort-Lamy, in franchi CFA, o la sua sede sociale, in franchi francesi.

I pagamenti da effettuarsi in altre valute saranno eseguiti nella valuta del paese sede del fornitore o del produttore delle forniture ed a cura della Direzione del Fondo europeo di sviluppo, 170, rue de la Loi, Bruxelles 4, ad avvenuta ricezione dei documenti spediti dalle autorità competenti del Ciad.

**XVIII. Arbitrato :**

Qualora risultassero contestazioni nel corso dell'esecuzione del contratto, tutte le controversie saranno definitivamente risolte secondo il Regolamento di conciliazione e di arbitrato della Camera di commercio internazionale da uno o più arbitri nominati in conformità di questo Regolamento.

**XIX. Norme :**

Per tutto ciò che non si riveli contrario alle presenti disposizioni, l'esecuzione del contratto è retta da :

« Clauses et conditions générales applicables aux marchés de fournitures et services de toute espèce prévues par les décrets 36 et 38/TP du 8 juillet 1959 ».

Tali decreti possono essere richiesti a :

« Direction des travaux publics, B.P. 436, Fort-Lamy (Tchad) ».

**XX. Capitolato d'appalto :**

Per questa gara, non esiste altra documentazione all'infuori del presente documento e dell'elenco indicato al precedente articolo I; questo documento redatto nelle quattro lingue ufficiali della Comunità economica europea, può essere richiesto ai servizi d'informazione delle Comunità europee (vedasi articolo I).

**XXI. Informazioni complementari :**

Informazioni complementari possono essere richieste a : « Monsieur le Directeur de la santé publique, B.P. 440, Fort-Lamy (République du Tchad) ».

---

**Risultati di bandi di gara**

Per il bando di gara n. 444 pubblicato nel n. 161 della *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* del 30 settembre 1965, concernente: Fornitura a piè d'opera di mobili e materiale per cinque corsi complementari nella Repubblica del Togo — l'insieme della fornitura è suddiviso in 4 lotti —,

le autorità locali hanno designato aggiudicatario :

*Lotto n. 3 (parziale) :*

mobili misti

Gruppo d'impresе congiunto e solidale :

— Sanvee — 68, Av. des Alliés — Lomé (Togo)

— Genty — 44, rue d'Amécho — Lomé (Togo)

Importo : 4.497.120 franchi CFA

Partecipazione : 12

*Lotto n. 4 :*

materiale vario

Dichiarato caduco.

---

Per il bando di gara n. 486 pubblicato nel n. 63 della *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* del 2 aprile 1966, concernente: Fornitura, in 13 lotti, di macchinari ed attrezzature varie per un centro d'allevamento a Moanda, nella Repubblica del Gabon,

le autorità locali hanno designato aggiudicatario:

*Lotto n. 7:*

6 abbeveratoi in lamiera galvanizzata

Sté des travaux du Haut-Ogooué  
B.P. 39 — Moanda (Gabon)

Importo: 804.000 franchi CFA.

Per il bando di gara n. 494 pubblicato nel n. 73 della *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* del 23 aprile 1966, concernente: Costruzione di sette scuole d'istruzione agricola nel Madagascar — il complesso dei lavori è suddiviso in sette lotti —,

le autorità locali hanno designato aggiudicatario:

*Lotto n. 2:*

*Collegio d'istruzione agricola a Majunga*

Entreprise de génie civil de Madagascar (GECIMA)  
a Tamatave

74.992.194 franchi malgasci

Partecipazione: 4

*Lotto n. 3:*

*Scuola d'istruzione agricola a Ambanja*

Sté des chantiers et ateliers du bassin (SCAB)  
Diego-Suarez

55.930.348 franchi malgasci

Partecipazione: 3

*Lotto n. 5:*

*Scuola d'istruzione agricola a Fianarantsoa*

Entreprise E. Rauch  
Rue du Rév. Père Robblet — Tananarive

63.484.582 franchi malgasci

Partecipazione: 3

*Lotto n. 6:*

*Scuola d'istruzione agricola a Manakara*

Sté de construction des Batignolles  
11, rue d'Argenson — Paris 8<sup>e</sup>

77.528.913 franchi malgasci

Partecipazione: 3

*Lotto n. 7:*

*Scuola d'istruzione agricola a Bezaha*

Sté des chantiers et ateliers du bassin (SCAB)  
Diego-Suarez

55.812.491 franchi malgasci

Partecipazione: 3.

Per il bando di gara n. 521 pubblicato nel n. 126 della *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* del 12 luglio 1966, concernente: Costruzione di un fabbricato per uffici e laboratorio del ministero dei lavori pubblici a Mogadiscio (Somalia),

le autorità locali hanno designato aggiudicatario:

Somali Contract — Mogadiscio (Somalia)

Importo: 997.575 scellini somali

Partecipazione: 5.

Per il bando di gara n. 557 pubblicato nel n. 231 della *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* del 15 dicembre 1966, concernente: Sistemazione della strada nazionale 12, tra Farafangana e l'approdo dei traghetti di Vangaindrano (Repubblica Malgascia),

le autorità locali hanno designato aggiudicatario:

Société nationale de travaux publics (S.N.T.P.)  
10, rue Cambacérés — Paris 8<sup>e</sup>

622.781.431 franchi malgasci

Partecipazione: 7.

Per il bando di gara n. 560 pubblicato nel n. 2 della *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* del 7 gennaio 1967, concernente: Fornitura, in unico lotto, di mobilio scolastico destinato all'equipaggiamento di 20 scuole elementari, nella Repubblica del Togo,

le autorità locali hanno designato aggiudicatario:

Union d'entreprises de construction (UDEC)  
299, bd. Circulaire — B.P. 1101 — Lomé (Togo)  
S.S. Abidjan (Costa d'Avorio)

Importo: 8.086.500 franchi CFA

Partecipazione: 6

Origine: Francia:	4 %
Paesi associati:	5 %
Togo:	91 %.

Per il bando di gara n. 595 pubblicato nel n. 94 della *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* del 19 maggio 1967, concernente: Fornitura di materiali necessari all'equipaggiamento di 5 laboratori di lotta contro le grandi endemie, nella Repubblica centrafricana,

le autorità locali hanno designato aggiudicatario:

*Lotto n. 1:*

10 condizionatori

C.F.A.O. (Electro-Hall)  
B.P. 837 — Bangui (Repubblica centrafricana)

550.000 franchi CFA

Partecipazione: 4

Origine: Italia

*Lotto n. 2:*

frigorifero e congelatori

C.F.A.O. (Electro-Hall)  
B.P. 837 — Bangui (Repubblica centrafricana)

119.000 franchi CFA

Partecipazione: 2

Origine: Francia e Germania

*Lotto n. 4:*

Mobilio per ufficio

Ets Fremaux  
B.P. 824 — Bangui (Repubblica centrafricana)

555.000 franchi CFA

Partecipazione: 6

Origine: Repubblica centrafricana

*Lotto n. 5:*

Macchine per ufficio

C.F.A.O. (Electro-Hall)  
B.P. 837 — Bangui (Repubblica centrafricana)

779.000 franchi CFA

Partecipazione: 2

Origine: Italia

*Lotto n. 6:*

Materiale di laboratorio

Laborex  
B.P. 483 — Douala (Repubblica federale del Camerun)

2.272.227 franchi CFA

Partecipazione: 4

Origine: Francia

*Lotto n. 7:*

Materiale ottico per laboratorio

Weber und Schaer  
2000 Hamburg 1 — Ferdinandstraße 29

23.425 DM

Partecipazione: 6

Origine: Germania

*Lotto n. 8:*

Materiale minuto di laboratorio

Laborex  
B.P. 483 — Douala (Repubblica federale del Camerun)

2.311.513 franchi CFA

Partecipazione: 1

Origine: Francia.

ISTITUTO STATISTICO DELLE COMUNITÀ EUROPEE

TAVOLE ANALITICHE DEL COMMERCIO CON L'ESTERO DELLA CEE  
(NIMEXE)

Nuova serie di pubblicazioni dell'Istituto statistico delle Comunità europee

A partire dall'edizione del primo trimestre 1966, la serie di pubblicazioni « Tavole analitiche del commercio con l'estero della CEE » si presenta sotto la seguente forma :

Bilingue : tedesco/francese.

Edizione trimestrale : gennaio-marzo, gennaio-giugno,  
gennaio-settembre, gennaio-dicembre.

12 volumi per trimestre ; in ciascun volume i dati d'importazione e d'esportazione stabiliti secondo la NDB e delimitati secondo la lista che segue.

Volume	Capi- toli NDB	Denominazione abbreviata dei prodotti	Prezzo per fascicolo					Prezzo : abbonamento annuo				
			DM	FF	Lit.	Fl.	FB	DM	FF	Lit.	Fl.	FB
A	1-24	Prodotti agricoli	12,—	15,—	1.870	11,—	150	40,—	50,—	6.250	36,50	500
B	25-27	Prodotti minerali	6,—	7,50	930	5,40	75	20,—	25,—	3.120	18,—	250
C	28-38	Prodotti chimici	12,—	15,—	1.870	11,—	150	40,—	50,—	6.250	36,50	500
D	39-43	Mat. plastiche, cuoio,...	10,—	12,50	1.560	9,—	125	32,—	40,—	5.000	29,—	400
E	44-49	Legno, sughero, carta,...	8,—	10,—	1.250	7,25	100	24,—	30,—	3.750	22,—	300
F	50-67	Materie tessili, calzature,...	12,—	15,—	1.870	11,—	150	40,—	50,—	6.250	36,50	500
G	68-72	Pietre, gesso, ceram., ve- tro,...	8,—	10,—	1.250	7,25	100	24,—	30,—	3.750	22,—	300
H	73	Ghisa, ferro e acciaio	10,—	12,50	1.560	9,—	125	32,—	40,—	5.000	29,—	400
I	74-83	Altri metalli comuni	10,—	12,50	1.560	9,—	125	32,—	40,—	5.000	29,—	400
J	84-85	Macchine, apparecchi,...	12,—	15,—	1.870	11,—	150	40,—	50,—	6.250	36,50	500
K	86-89	Materiale da trasporto	6,—	7,50	930	5,40	75	20,—	25,—	3.120	18,—	250
L	90-99	Ind. di precisione, ottica,...	10,—	12,50	1.560	9,—	125	32,—	40,—	5.000	29,—	400

L'edizione completa per l'anno 1966 è già stata pubblicata.

Le edizioni del 1967 saranno pubblicate come segue :

gennaio — marzo : verso la metà di gennaio 1968  
gennaio — giugno : verso la metà di febbraio 1968  
gennaio — settembre : verso la metà di marzo 1968  
gennaio — dicembre : nel mese di agosto 1968.

Edizione completa (12 volumi di 4 fascicoli ciascuno), prezzo speciale : Lit. 56.250,  
FB 4.500,—.

Le ordinazioni devono essere indirizzate all'Istituto statistico delle Comunità europee,  
170, rue de la Loi, Bruxelles, o agli uffici di vendita e di abbonamento indicati  
nella quarta pagina di copertina della *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee*.

